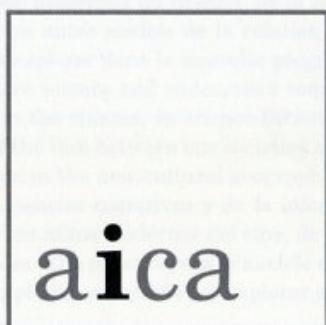


25 AOUT - 2 SEPTEMBRE

1 9 9 6



XXX

C O N G R E S S

C O N G R E S S

C O N G R E S S O

R E N N E S

## ***Quelles mémoires pour l'art contemporain ?***

***What Memories for Contemporary Art ?***

***¿ Que memorias para el arte contemporáneo ?***



ARCHIVES DE LA CRITIQUE D'ART



P R O G R A M M E

Le programme des interventions du XXXème Congrès de l'AICA va paraître sensiblement renouvelé par rapport au pré-programme qui a servi d'appel à communication et a été diffusé en avril. Il est le résultat d'une mobilisation importante des participants au congrès. Il est aussi la conséquence des contraintes du calendrier et d'impondérables qui ont conduit certains intervenants à renoncer à leur participation. De nouvelles invitations ont été formulées en tenant compte de l'apport des propositions émanant des membres de l'AICA dans le respect des thèmes annoncés et le souci de la qualité des débats.

The agenda for the XXXth AICA Congress will have quite a different look from the preliminary programme circular which was mailed out in April.

It is the outcome of a considerable anticipated gathering of Congress participants. It has also been affected by the dictates of the calendar and other such imponderables, which have meant that some speakers have had to cancel their attendance. New invitations were accordingly issued, bearing in mind the various proposals made by AICA members, keen to stick to the topics announced, and concerned about the quality of the ensuing discussion.

El programa de intervenciones del XXXº Congreso de AICA ha sido sensiblemente modificado con respecto a la primera presentación del coloquio divulgada en el mes de Abril. Ello es el resultado de una movilización importante de los participantes a este congreso.

Como consecuencia de las dificultades creadas por una primera propuesta de calendario e impedimento de otra naturaleza, parte de los invitados se han visto en la obligación de renunciar a esta invitación. Nuevas invitaciones han sido formuladas teniendo en cuenta el aporte de las propuestas de los miembros de AICA quienes han sabido respetar los temas anunciados preocupándose en todo momento de la calidad de los debates.

**Première journée/Day One/Primer día**

La «mémoire» à l'ère des sciences cognitives et de l'informatisation généralisée est devenue une thématique des mythes modernes du cinéma, de la science-fiction ou de l'art inspiré par l'imagerie virtuelle. C'est un autre modèle de la relation de nos sociétés à leur histoire, c'est aussi un modèle pluriel à explorer dans la nouvelle géographie culturelle.

"Memory" in the age of cognitive science and widespread computerization has become a thematic topic of modern myths in the cinema, in science-fiction, and in art inspired by virtual imagery. It is another model of the link between our societies and their history. It is also a plural model calling for exploration in the new cultural geographic structure.

La memoria, a la hora de las ciencias cognitivas y de la informatización generalizada, se ha convertido en una temática de los mitos modernos del cine, de la ciencia-ficción, o del arte inspirado por las imágenes virtuales. Ello constituye otro modelo de la relación de la sociedad a su historia, tanto como un modelo plural que queda por explorar en una nueva geografía cultural.

**Deuxième journée/Day two/Segundo día**

L'activité artistique donne lieu à la publication de documents, à l'enregistrement de faits et à des écritures de son histoire qui se succèdent, se complètent ou s'opposent. Cette journée cernerà ce thème sous l'intitulé *Mémoire courte, mémoire longue* avec les contributions d'artistes, d'éditeurs, de critiques et d'historiens d'art.

Artistic activity engenders the publication of documents, the recording of facts, and historical writings which are sequential, mutually complementary or mutually opposed. This day will focus on this theme under the title *The Pervasiveness of Memory*, with contributions from artists, publishers, art critics and art historians.

La actividad artística da lugar a la publicación de documentos, a la grabación de hechos y a relatos de su historia que ocurren, se completan o se oponen. Esta jornada intentará ceñir esta temática bajo el título *Memoria corta, memoria larga*, con la participación de artistas, editores, críticos de arte y historiadores.

**Troisième journée/Day three/Tercer día**

L'inscription de l'œuvre dans le temps s'opère aujourd'hui sous des modes très différents apparemment contradictoires et exclusifs les uns des autres : de l'œuvre éphémère au monument. Comment se caractérisent et se produisent ces œuvres, comment les conserve-t-on, que visent les artistes ?

Today, art functions between the ephemeral and the monumental, terms which are apparently contradictory and mutually exclusive. What are the characteristics of these works, and how are they produced ? How are they to be cared for, and what are the artists' intentions ?

De la obra efímera al monumento, la inscripción de las obras en el tiempo se opera de muy distintas formas, aparentemente contradictorias y exclusivas unas de otras. ¿Cómo se caracterizan y se construyen este tipo de obras, cómo se conservan, cuáles son las intenciones de los artistas ?

**Quatrième journée/Day four/Cuarto día**

Le développement de documentations et d'archives sur l'art contemporain, la création et la diffusion d'outils documentaires à support informatique constituent des enjeux essentiels pour tous les spécialistes de l'art contemporain. Mais y a-t-il des urgences et des besoins particuliers qu'il convient de satisfaire ? Quels rôles doivent jouer les critiques d'art dans ce cadre ? The development of archives for contemporary art, and the creation and dissemination of computerized information are crucial challenges for those specializing in contemporary art. But are there pressing and specific needs to be met ? What roles should be played by art critics in this arena ?

El desarrollo de las hemerotecas y de los archivos sobre el arte contemporáneo, la creación y la difusión de instrumentos sobre soporte informático constituyen puestas esenciales para todos los especialistas del arte contemporáneo. ¿Pero, existen urgencias o necesidades particulares que es oportuno satisfacer ? ¿Qué papel tiene que jugar el crítico de arte en este caso ?

**Dimanche 25 Août / Sunday August 25 / Domingo 25 de Agosto**

**Salle de réunion, hôtel Mercure-Colombier, rue du Capitaine Maignan, Rennes**

**14h-19h** **Arrivée à Rennes, inscription au congrès et enregistrements dans les hôtels  
Visite libre du musée des Beaux-Arts et du musée de Bretagne  
20 quai Emile Zola, Rennes (14h-17h)**

**Arrival at Rennes, inscription and booking in hotels  
Free visit to the musée des Beaux-Arts and the musée de Bretagne  
20 quai Emile Zola, Rennes (14h-17h)**

**Llegada en Rennes, inscripciones y registraciones en los hoteles  
Visita libre del musée des Beaux-arts y del musée de Bretagne  
20 quai Emile Zola, Rennes (14h-17h)**

**Soirée libre / Free evening / Noche libre**

**Lundi 26 août / Monday August 26 / Lunes 26 de Agosto**

**Université Rennes 2-Haute Bretagne, Pôle Langues, Amphithéâtre Victor Basch**

***La mémoire à l'heure des sciences cognitives et de  
l'informatisation généralisée : mythes et modèles de pensée***

***Memory in the Age of Cognitive Science and Widespread Computerization :  
Myths and Models of Thought***

***La memoria a la hora de las ciencias cognitivas y de la  
informatización generalizada : mitos y modelos de pensamiento***

**9h** **Départ de la navette STAR des hôtels vers l'Université Rennes 2 /  
Departure of the STAR shuttle from the hotels to the Université Rennes 2 /  
Salida del autocar STAR de los hoteles hacia la Université Rennes 2**

**9h30** **Accueil et inscription des congressistes / Reception and registration of attendees /  
Acogimiento e inscripciones de los congresistas**

**10h** **Ouverture officielle du congrès / Official opening of the congress /  
Inauguración oficial del congreso**

**Liliane KERJAN**

Vice-présidente du conseil scientifique de l'université Rennes 2-Haute Bretagne

**Marcel ROGEMONT**

Adjoint au maire, délégué à la culture

**Jacques LEENHARDT**

Président de l'AICA

**Ramon TIO BELLIDO**

Président de l'AICA France, maître de conférences à l'université Rennes 2-Haute Bretagne

**Jean-Marc POINSOT**

Président des Archives de la critique d'art, professeur à l'université Rennes 2-Haute Bretagne

**11h** **Didier SEMIN, membre du bureau AICA France  
Conservateur au Musée national d'art moderne, Paris  
Modérateur**

**Christian BERNARD, AICA France**

Directeur du Musée d'art moderne et contemporain (MAMCO) de Genève

*Limites du mémorisable, mémoire des limites*

- 16h15 Pierre RESTANY, vice-président AICA France  
Critique d'art  
*Entre géographies nouvelles et technologies nouvelles*
- 13h Déjeuner à / Lunch at / Almuerzo en / Ecole Nationale de la Santé Publique (ENSP)  
avenue du professeur Léon Bernard
- 14h Paul ARDENNE, AICA France  
Critique d'art, Professeur à l'Ecole normale supérieure de Cachan  
*L'art contemporain comme différentiel de mémoires*
- Paul DEVAUTOUR, France  
Opérateur en art  
*Total Recall*
- Kimmo SARJE, AICA Finlande  
Professeur à l'université d'Helsinki, Helsinki  
*Our Memory of Fin de Siècle and Contemporary Art and Technologies*
- Virgil HAMMOCK, vice-Président AICA Canada  
Professeur à l'université Mount Allison, Sackville  
*The Medium is the Message*
- 16h Pause / Pause / Pausa
- 16h15 Peter OSBORNE, Grande-Bretagne  
Philosophe, professeur à l'université Middlesex, Londres  
*The Time of the Artwork*
- Norbert HILLAIRE, AICA France  
*La technologie numérique et le champ symbolique*
- Altti KUUSAMO, Président AICA Finlande  
Critique d'art  
*Modal Dimensions of the Memory-System (in Art)*
- 18h Table-ronde / Round table / Mesa redonda :  
Présentée par / presented by / presentada por / Laurence FRÉLAUT, Véronique MARCHAND  
***Les CD-ROM : support de création et d'information***  
Jean-Louis BOISSIER, professeur, université Paris VIII (France), Natacha CARRON, critique d'art (France), ORLAN, artiste (France), Yvonamor PALIX, directeur de galerie (France).  
A l'occasion de la présentation de CD-ROM / on the occasion of the presentation of CD-ROM / en la ocasión de presentación de CD-ROM  
Médiathèque du pôle langues, Bâtiment L
- 19h Vernissage de l'exposition / Opening of the exhibition / Inauguración de la exposition / *Panoramas : Christian Boltanski, Bernard Borgeaud, Gérard Collin-Thiébaut, Paul-Armand Gette, Ilya Kabakov, Léa Lublin, Gilles Mahé*  
Galerie Art & Essai de l'Université Rennes 2-Haute Bretagne  
Accueil / Welcome speech / Bienvenida por / Jean Pierre MONTIER, vice-président chargé des affaires culturelles de l'université Rennes 2-Haute Bretagne,  
et/and/y Catherine ELKAR, directrice du Fonds Régional d'Art Contemporain (FRAC) Bretagne
- 20h Rafraîchissements / Refreshments / Refrescos
- 20h Départ de la navette de l'université vers le centre ville / Departure of the shuttle back to the city-center / Salida en autocar de la universidad hacia el centro-ciudad
- Soirée libre / Free evening / Noche libre

Mardi 27 août / Thursday August 27 / Martes 27 de Agosto

Université Rennes 2 - Haute Bretagne, Pôle Langues, Amphithéâtre Victor Basch

**Mémoire courte, mémoire longue : de l'auto-édition à l'histoire de l'art**

*The Pervasiveness of Memory : from Self-publishing to Art history*

*Memoria corta, memoria larga : de la auto-edición a la historia del arte*

- 8h30 Départ de la navette des hôtels vers l'université /  
Departure of the shuttle from the hotels to the University /  
Salida del autocar de los hoteles hacia la universidad
- 9h Ramon TIO BELLIDO, AICA France  
Modérateur
- Paul WOOD, Grande-Bretagne  
Maître de conférences en histoire de l'art à la Open University, Milton Keynes  
*Social History and Selective Memory*
- Phyllis TUCHMAN, AICA Etats-Unis  
Critique d'art  
*Minimalism and Memory*
- Katalin KESERÜ, AICA Hongrie  
Directeur du Mücsarnok, Budapest  
*Archive as Artwork*
- 11h Pause / Pause / Pausa
- 11h15 Kim LEVIN, vice-président AICA Etats-Unis  
Critique d'art  
*The Context of Memory : Selective Amnesia in Contemporary Art*
- Frank PERRIN, AICA France  
Rédacteur en chef de la revue *Bloc-notes*, Paris  
titre non communiqué
- Jacqueline BURCKHARDT, AICA Suisse  
Rédactrice de la revue *Parkett*, Zurich  
*Parkett : pas une revue d'actualité ?*
- 13h Déjeuner à / Lunch at / Almuerzo en / ENSP  
avenue du professeur Léon Bernard
- 14h Pascale CASSAGNAU, AICA France  
Historienne d'art, critique d'art  
Modérateur
- Jean-Louis MAUBANT, AICA France  
Directeur du Nouveau musée / Institut d'art contemporain, Villeurbanne  
*Archives en devenir*
- Ninon ROBELIN, France  
Galeriste et collectionneur, Paris  
*Mémoires sans archives d'art contemporain*
- Florence LOEWY, France  
Collectionneur et marchand d'art, Paris  
*Sur le livre d'artiste*
- 16h Pause / Pause / Pausa

- 16h15** Jane GOLLIN, AICA Etats-Unis  
Critique d'art  
*20th Century Art : the Escape from Definition*
- Le** Jasna GALJER, AICA Croatie  
Conservateur, Musée des arts et technique, Zagreb  
*Croatian Art Critic between 1940 and 1950*
- D** Daniel LE COMTE, AICA France  
Auteur et réalisateur de télévision, Paris  
*Arrêt sur image : le glas ou le tocsin ?*
- P** Peter LINNAP, président AICA Estonie  
Critique d'art, président de la Biennale de Saaremaa  
*Fabrique d'Histoire*
- 8h30** Laura URAZBEKOVA, AICA Kazakhstan  
Collaborateur scientifique à l'Institut de la Littérature et de la Culture, Almaty  
*Traces of Memory of Sufi Yasavi in the Culture of Kazakhstan*
- 18h** Départ en cars TAE pour la visite des commandes publiques de la ville de Rennes /  
Departure in TAE buses to visit public commissions of the city of Rennes /  
Salida en autocares TAE para la visita de obras encargadas por la ciudad de Rennes  
En présence de / with / en presencia de :  
Gilles RIBARDIERE, directeur général Culture, Education, Sports de la ville de Rennes  
et visite de l'exposition / visit to the exhibition / visita de la exposición  
*Panoramas : Barry X Ball, Helmut Dorner, Roland Fischer, Robert Grosvenor,  
Imi Knoebel, Jean-Philippe Lemée, Didier Vermeiren, Ian Wallace,  
œuvres du FRAC Bretagne*  
Centre d'art La Criée, halles centrales, place Honoré Commeurec, Rennes.
- 19h30** Cocktail offert par la mairie de Rennes à l'Hôtel de ville /  
Cocktail offered by the city of Rennes at the city hall /  
Cóctel ofrecido por la alcaldía de Rennes en el ayuntamiento  
En présence de / with / en presencia de :  
Marcel ROGEMONT, adjoint au maire, délégué à la Culture.
- Soirée libre / Free evening / Noche libre

**Mercredi 28 août / Wednesday August 28 / Miércoles 28 de Agosto**

Université Rennes 2-Haute Bretagne, Pôle Langues, Amphithéâtre Victor Basch

### ***La mémoire des œuvres : de l'œuvre éphémère au monument***

***The Memory of Works : from the Ephemeral Work to the Monument***

***La memoria de las obras : de la obra efímera al monumento***

- 8h30** Départ de la navette des hôtels vers l'université /  
Departure of the shuttle from the hotels to the University /  
Salida del autocar de los hoteles hacia la universidad
- 9h** Christian BESSON, AICA France  
Critique d'art  
Modérateur  
Robert FLECK, AICA Autriche  
Critique d'art, organisateur d'expositions  
*La «mort de l'auteur» et les questions de temps, d'original et de conservation dans  
l'art contemporain*

**Andrée VAN DE KERCKHOVE**, Belgique

Restauratrice en art contemporain et chef de dépôt, Stedelijk Van Abbemuseum, Eindhoven  
*Problématiques de restauration et de conservation de l'art contemporain : la difficulté des choses en trop*

**Denys ZACHAROPOULOS**, AICA France

Directeur du centre d'art du domaine de Kerguéhennec  
*L'œuvre maîtresse*

**Pierre JOSEPH**, France

Artiste, Nice

*Mémoire disponible*

**11h Pause / Pause / Pausa**

**11h15 Anthony BOND**, AICA Australie

Conservateur en chef, the Art Gallery of New South Wales, Sydney

*Whose Intellectual Property ? Some Ethical and Practical issues relating to Ephemeral Works in Museums and Public Places*

**Neery MELKONIAN**, AICA Etats-Unis

Professeur au Bard College of Art, Annandale-on-Hudson, New York

*Who Remembers Lebanon ? A Reading of Jayce Saloum's Kan va ma Kan / There Was and There Was not*

**Aomi OKABE**, AICA France

Critique d'art, Paris

*La mémoire du tremblement de terre, Georges Rousse à Kôbé*

**Andrej KOVALEV**, AICA Russie

Critique d'art, Moscou

*Art History as Repression*

**Suzana MILLEVSKA**, AICA-Macédoine

Critique d'art, Bitola

*Documenting the Area*

**Raikhan YERGALIEVA**, Kazakhstan

Conservateur, Almaty

*Kasak Art of the 20th Century in Relation to the Traditional Kazak Concept of the Universe*

**13h30 Déjeuner à / Lunch at / Almuerzo en / ENSP**  
avenue du professeur Léon Bernard

**14h30 Départ en cars Jollivet pour Kerguéhennec / Departure in "cars Jollivet" buses for Kerguéhennec / Salida con los autocares "cars Jollivet" a Kerguéhennec**

**16h Visite du centre d'art contemporain et du parc de sculptures de Kerguéhennec / Visit of Kerguéhennec contemporary art centre and sculpture gardens / Visita del centro de arte contemporáneo y del parque de esculturas de Kerguéhennec, Bignan (Morbihan)**

**19h Concert de / Concert by / concierto de / Constantin PAPADOPOULOS**

**20h Buffet offert par le centre d'art contemporain de Kerguéhennec / Buffet offered by the Kerguéhennec contemporary art centre / Bufet ofrecido por el centro de arte contemporáneo de Kerguéhennec**

**22h30 Retour sur / Return to / Vuelta a Rennes**

Jeudi 29 Août / Tuesday August 29 / Jueves 29 de Agosto

Université Rennes 2-Haute Bretagne, Pôle Langues, Amphithéâtre Victor Basch

***Les outils documentaires : quelles urgences et quels besoins en matière d'archives et de documentation sur l'art contemporain ?***

*Documentary tools : what urgent needs and what requirements where contemporary art archives and documentation are concerned ?*

*Archivos y centros de documentación sobre el arte contemporáneo : necesidades y prioridades*

- 8h30 Départ de la navette des hôtels vers l'université / Departure of the shuttle from the hotels to the University / Salida del autocar de los hoteles hacia la universidad
- 9h Jean-Marc POINSOT, AICA France  
Modérateur  
*Pour un développement coopératif des archives des critiques d'art*
- Jean-François DEPELSENAIRE, France  
Directeur du Vidéomuseum, Paris  
*Le vidéomuseum*
- Clive PHILLPOT, AICA Grande-Bretagne  
Consultant au Visual Arts Department, British Council, Londres  
titre non communiqué
- Maria Teresa BEGUERISTAIN, AICA Espagne  
Professeur d'esthétique, université de Valence  
*El centro de documentación Vicente Aguilera Cerni : la labor de un crítico.*
- 11h Pause / Pause / Pausa
- 11h15 Beatriz GUTTMANN, AICA Espagne  
Conservateur du musée de Villafamés  
*El museo de Villafamés : un hecho insólito*
- Geneviève BONNEFOI, AICA France  
Directrice du centre d'art contemporain de l'abbaye de Beaulieu  
*Un centre de documentation en souffrance*
- Miguel Hector FERNANDEZ CARRION, AICA Espagne  
Critique d'art, professeur  
*Incidencia de las nuevas tecnologías en el almacenamiento y difusión de la crítica de arte contemporáneo.*
- Danièle GIRAUDY, AICA France  
Conservateur en chef du patrimoine XXème siècle,  
laboratoire de recherche des musées de France, Paris  
titre non communiqué
- 13h Départ en cars Jollivet de l'université vers / Departure in "cars Jollivet" buses from the University for / Salida con los autocares "cars Jollivet" de la universidad hacia / le Fonds Régional d'Art Contemporain Bretagne et les Archives de la critique d'art  
3 rue de Noyal, Châteaugiron
- 13h30 Buffet offert par / Buffet hosted by / Bufet ofrecido por / le FRAC Bretagne

- 14h30 Visite / Visit / Visita**  
**des Archives de la critique d'art**  
**et du Fonds Régional d'Art Contemporain (FRAC) Bretagne**  
 En présence de / with / en presencia de :  
**Pierre LE TREUT**, président du FRAC Bretagne et vice-président du conseil régional de Bretagne
- 16h Départ vers l'université / Departure to the University / Salida hacia la universidad**
- 16h30 Assemblée Générale (première partie) : rapports d'activités et travaux des commissions / General Meeting (part one) : annual activities and commissions reports / Asamblea General (primera parte) : informes anuales y actividades de las comisiones**  
 Université Rennes 2, Pôle langues, amphithéâtre Victor Basch
- 19h30 Départ de la navette de l'université vers le centre ville /**  
**Departure of the shuttle from the University for the city-center /**  
**Salida del autocar de la universidad hacia el centro-ciudad**

**Soirée libre / Free evening / Noche libre**

**Vendredi 30 Août / Friday August 30 / Viernes 30 de Agosto**

**Université Rennes 2-Haute Bretagne, Pôle Langues, Amphithéâtre Victor Basch**

- 8h30 Départ de la navette des hôtels vers l'université /**  
**Departure of the shuttle from the hotels to the University /**  
**Salida del autocar de los hoteles hacia la universidad**
- 9h Assemblée Générale (deuxième partie) : élections**  
**General Meeting (part two) : elections**  
**Asamblea General (segunda parte) : elecciones**
- 11h Pause / Pause / Pausa**
- 11h15 Assemblée Générale (suite) : résultats des élections, conclusions /**  
**General Meeting (follows) : Results of elections, winding-up /**  
**Asamblea General (sigue) : resultado de las elecciones, conclusiones**
- 13h Déjeuner à / Lunch at / Almuerzo en / ENSP**  
 avenue du professeur Léon Bernard
- 14h Départ pour le Mont Saint-Michel / Departure for the Mont Saint-Michel /**  
**Salida al Mont Saint-Michel (cars Jollivet)**
- 15h15 Arrivée au / Arrival at / Llegada al / Mont Saint Michel (Manche)**  
 Accueil par / Welcome by / Bienvenida por :  
**Jean-Pierre HOCHET**, administrateur de l'Abbaye du Mont Saint-Michel  
 Visite de l'abbaye / Visit of the abbey / Visita de la abadía
- 17h Départ pour / Departure for / Salida hacia / Saint-Briac-sur-Mer (Ille-et-Vilaine)**
- 18h30 Visite de l'exposition / Visit of the exhibition / Visita de la exposición**  
*Panoramas, 1981-1996, œuvres de la collection du FRAC Bretagne,*  
 Hôtel des Panoramas, Saint-Briac-sur-Mer
- 20h Départ pour Saint-Malo / Departure for Saint-Malo / Salida hacia Saint-Malo**  
 (Ille-et-Vilaine)
- 20h30 Dîner à / Dinner at / Cena en / Saint-Malo, Palais du Grand Large,**  
 offert par / offered by / ofrecida por / les Archives de la critique d'art
- 23h30 Retour sur / Return to / Vuelta a Rennes**

**Samedi 31 Août / Saturday August 31 / Sabado 31 de Agosto**

**Quintin, Saint-Guénolé, Quimper**

- 8h30** Départ des hôtels / Departure from the hotels / Salida de los hoteles  
(cars Jollivet)
- 10h** Arrivée au / Arrival at the / Llegada al / domaine de Beaumanoir, Quintin  
(Côtes d'Armor)  
Accueil par / Welcome by the / Bienvenida por : le Comte et la Comtesse Henri de SAINT-PIERRE  
Visite de l'exposition / Visit to the exhibition / Visita de la exposición  
*L'Art et son concept*, en compagnie de / with / en compañía de Robert FLECK, critique d'art,  
et de/and / Ghislain MOLLET-VIEVILLE, agent d'art.
- 11h** Buffet froid et rafraîchissements / Cold buffet and refreshments /  
Bufet frío y refrescos
- 12h** Départ vers / Departure for / Salida hacia / Saint-Guénolé (Finistère)
- 14h30** Arrivée à / Arrival at / Llegada a / Saint-Guénolé  
Vitraux de la chapelle de la Madeleine / Stained glass windows in the  
Madeleine chapel / Vidrieras de la capilla de la Madeleine  
En présence de / with / en presencia de / Jean BAZAINE
- 15h** Rafraîchissements offerts par / Refreshments offered by / Refrescos ofrecidos por /  
Viveca BOSSON, conservateur au Mjellby centre d'art, Halmstad (Suède)
- 16h** Départ pour / Departure for / Salida a / Quimper (Finistère)
- 16h30** Arrivée à Quimper, installation dans les hôtels / Arrival at Quimper, check-in at  
the hotels / Llegada a Quimper, instalación en los hoteles
- 17h** Visite de l'exposition / Visit to the exhibition / Visita de la exposición /  
Ger Van Elk, Centre d'art Le Quartier, place du 137ème Régiment d'Infanterie  
Accueil par / Welcome by / Bienvenida por / Dominique ABENSOUR, directrice du centre d'art
- 18h** Visite du / Visit to / Visita del / musée des Beaux-Arts de Quimper,  
40 place Saint-Corentin,  
Accueil par / Welcome by / Bienvenida por /  
André CARIOU, conservateur en chef du musée des Beaux-Arts de Quimper
- 19h30** Cocktail offert par la ville de Quimper au musée des Beaux-Arts /  
Cocktail offered by the city of Quimper at musée des Beaux-Arts /  
Cóctel ofrecido por la ciudad de Quimper en el museo des Beaux-Arts  
En présence de / with / en presencia de /  
Joseph LA, adjoint au maire, chargé du développement culturel

Diner libre et nuit à / Dinner and free evening in / Cena libre y noche en / Quimper

Laurent Bégin  
Hervé Boëlle  
Hervé Fréville  
Gérard Guelorget  
Jean-Pierre Guével  
Pascal Guével  
Hélène Guével  
Anne-Marie Guével  
Muriel Guével  
Daggy Deneuve  
Eva Granelle  
Sylviane Gouesnou  
Muriel Guével  
Cécile Jullien

pour le directeur  
de Jean-Marc Pichot et  
de Bruno Tréard

**Dimanche 1er Septembre / Sunday September 1 / Domingo 1 de Septiembre**  
**Saint-Nazaire, Nantes**

- 8h Départ de Quimper pour / Departure from Quimper to / Salida de Quimper hacia / Saint-Nazaire (Loire-Atlantique)
- 10h30 Arrivée à / Arrival at / Llegada a / Saint-Nazaire  
Accueil par / Welcome by / Bienvenida por /  
Jean-Jacques VIGUIÉ, président du FRAC des Pays-de-la-Loire,  
vice-président du conseil régional des Pays-de-la-Loire,  
et/and/y/ Jean-François TADDÉI, directeur du FRAC  
Visite de la ville de / Visit to the city of / Visita de la ciudad de / Saint-Nazaire  
et/and/y/ des ateliers internationaux du FRAC des Pays-de-la-Loire
- 13h Déjeuner offert par la ville de Saint-Nazaire / Lunch offered by the city of Saint-Nazaire / Almuerzo ofrecido por la ciudad de Saint-Nazaire,  
En présence de / with / en presencia de / Joël BATTEUX, maire de Saint-Nazaire,  
et/and/y/ Marie-Odile BOUILLE, adjointe au maire, chargée de la Culture
- 14h30 Départ vers / Departure for / Salida a / Nantes (Loire-Atlantique)
- 15h30 Visites des expositions / Visit to the exhibitions / Visitas de las exposiciones /  
Sherrie Levine, FRAC des Pays-de-la-Loire, 7 rue Frédéric Kuhlmann  
et/and/y/ Richard Deacon, Hannah Collins, Richard Monnier, Sophie Ristelhueber,  
galerie Arlogos, 10 rue Basile Valentin  
En présence de / with / en presencia de / Didier LARNAC, directeur de la galerie.
- 16h30 Installation dans les hôtels / Check-in at the hotels / Instalación en los hoteles
- 17h30 Visite de l'exposition / Visit to the exhibition / Visita de la exposición /  
Ernest T, salle d'exposition de la Direction Générale des Affaires Culturelles,  
1 rue Stanislas Baudry  
En présence de / with / en presencia de / Jacqueline BLANC, conseiller pour les arts plastiques
- 18h Visite des expositions / Visit to the exhibitions / Visita de las exposiciones /  
Henry Moore et / and / y / Philippe Cognée (en présence de l'artiste / the artist  
would be present / en presencia del artista) / musée des Beaux-Arts de Nantes,  
10 rue Georges Clémenceau  
Accueil par / Welcome by / Bienvenida por / Jean AUBERT, directeur des musées de Nantes,  
et/and/y/ Claude ALLEMAND-COSNEAU, conservateur au musée des Beaux-Arts
- 20h Cocktail dinatoire offert par la ville de Nantes au musée des Beaux-Arts /  
Cocktail hosted by the City of Nantes at the musée des Beaux-Arts /  
Cóctel-cena ofrecido por la Ciudad de Nantes al musée des Beaux-Arts  
En présence de / with / en presencia de / Yannick GUIN, adjoint au maire, chargé des Affaires culturelles

Nuit à / Night at / Noche en Nantes

**Lundi 2 Septembre / Monday Septembre 2 / Lunes 2 de Septiembre**

**Fin du congrès / End of the conference / Fin del congreso**

**Retour dans les pays d'origine ou post-tour à Paris /**  
**Return to countries of origin or post-conference tour option in Paris /**  
**Vuelta a los países de origen u opción viaje a Paris**

HÔTELS DES CONGRÈS/CONVENTION HOTELS  
HOTEL DE LOS CONGRESOS

*Hôtel Mercure*

Hôtel Mercure Pro Bellido  
16 rue Paul Charron  
35000 Rennes 35000  
Tél. +33 2 23 23 44

*Hôtel de la Poste*

**Direction / Direction / Dirección**  
 Jacques Leenhardt,  
 Président de l'AICA  
 Ramon Tio Bellido,  
 Président de l'AICA-France  
 Jean-Marc Poinsot,  
 Président des Archives de  
 la critique d'art  
 Didier Semin  
 Membre du bureau de  
 l'AICA-France

**Comité scientifique / Scientific committee / Comité científico**

Paul Ardenne  
 Pascale Cassagnau  
 Robert Fleck  
 Anne-Claude Morice  
 Franck Perrin

**Equipe d'organisation / Managerial staff / Equipo de organización**

Anne-Claude Morice,  
 chargée de l'organisation  
 du congrès  
 Nathalie Tréluyer,  
 secrétaire des Archives de  
 la critique d'art  
 Anne Dagbert,  
 secrétaire de l'AICA-France  
 Laurence Frélat,  
 Véronique Marchand,  
 assistantes-stagiaires  
 Valérie Brière,  
 membre de l'AICA-France

**Collaborateurs / Staff of assistants / Colaboradores**

Nadia Barbotin  
 Nolwenn Blais  
 Marie-Anne Caniou  
 Méline Chenu  
 Peggy Diveres  
 Eva Gonzalez Sancho  
 Sylvaine Grosselet  
 Mélanie Guerrin  
 Olivier Heinry

**ORGANISATION DU XXX<sup>e</sup> CONGRÈS**  
**ORGANISATION OF THE XXX<sup>th</sup> CONGRESS**  
**ORGANIZACIÓN DEL XXX CONGRESO**

Lidwine Lahaye  
 Fabienne Le Gall  
 Annie Le Goff  
 Aurélie Poinsot

*Université Rennes 2 - Haute Bretagne*  
 Jacques Benzeram  
 Nelly Brégeault  
 Irène Brunel  
 Anne-Marie Conas  
 François Descottes  
 Didier Favreau  
 Elisabeth Lemau  
 Patricia Roturier  
 Daniel Toudie

*Archives de la critique d'art*  
 Marie-france Dauphin  
 Alain Le Dily  
 Laurence Le Poupon  
 Claire Leroy  
 Sylvie Mokhtari

*Comptabilité / Accountancy / Contabilidad*  
 Christèle Le Bihan

*Interprétariat (société ACCORD) / Interpretership / Interpretariado*  
 Mercedes Conde  
 Patricia Dünnar  
 Claudia Encinas  
 Joan Olivar  
 Isabelle Seguela

*Traduction / Translation / Traducción*  
 Simon Pleasance  
 Eva Gonzalez Sancho

*Graphisme / Graphic system / Grafismo*  
 Stéphane Tanguy

sous la direction  
 de Jean-Marc Poinsot et  
 de Ramon Tio Bellido

**Remerciements / Acknowledgements / Agradecimientos**

Dominique Abensour,  
 Claude Allemand-Cosneau,  
 Jacqueline Blanc,  
 Jean-Louis Boissier,  
 Marnix Bonnicke,  
 Viveca Bosson,  
 Annick Bureauaud,  
 David Caméo,  
 Giovanni Careri  
 Brigitte Charpentier,  
 Christophe Domino,  
 Catherine Elkar,  
 Catherine Ferbos,  
 Bertrand Gauguet,  
 Charles Harrison,  
 Olivier Kaepplin,  
 Didier Larnac,  
 Pierre Leguillon,  
 Anne Lewis Loubignac,  
 Sylvana Lorenz,  
 Maryvonne Magaud,  
 Christine Martins,  
 Martine Moinot,  
 Alfred Pacquement  
 Yvonamor Palix,  
 Alain Reinaudo,  
 Olivier Reneau,  
 Claude et Henri de Saint-Pierre,  
 Marie-Paule Serre,  
 Terrie Sultan,  
 Jean-François Taddéi,  
 Teresa Wagner,  
 Denys Zacharopoulos

**RENSEIGNEMENTS PRATIQUES****DATA****INFORMACIONES****Santé / Health / Salud**

**Samu : 15** (Service d'Aide médicale d'urgence)

**Centre anti-poison**, Rennes : 99.59.22.22

**Hôpital Pontchaillou**,  
2 rue Henri Le Guilloux,  
SAMU : 99.59.16.16

**Médecins de garde** : 99.59.14.14

**Pharmacies de garde** :

Pharmacie du Chapitre,  
1 rue du Chapitre, Rennes,  
99.79.05.60

Pharmacie Trotin,  
Boulevard de Bulgarie, Rennes,  
99.50.62.87

**Téléphones / Phone / Teléfonos**

**Université de Rennes 2 - Haute Bretagne** : 99.14.10.00

**Les Archives de la critique d'art** : 99.37.55.29

**Communication vers l'étranger** :

Composer le 19, attendre la tonalité, puis composer l'indicatif du pays et le numéro demandé

**To call abroad** : Dial 19, wait for the tone, then dial the country code and required number

**Para llamar al extranjero** : Marcar el 19, esperar el tono, luego marcar el indicativo del país, seguido del número

**Change / Change / Cambio**

CAIXA Bank,  
change automatique, 24h/24H,  
16 avenue Janvier,  
99.67.40.40

Banque populaire de l'Ouest,  
15 avenue Janvier,  
99.31.57.93

La Poste,  
place de la République,  
99.78.43.40

**Taxis / Cabs / Taxis**

A Taxi : 99.24.24.79

Radio Taxi Rennais : 99.30.79.79

Armor-Taxis : 99.26.90.90

**Bus / Buses / Autobus**

Du centre ville vers l'université et retour : Ligne 8 (arrêt République ou Quai Lamartine)

From city center to the University and back : Line 8  
(Bus-stop : République or Quai Lamartine)

Del centro-ciudad a la universidad, y vuelta : Linea 8 (Parada : République o Quai Lamartine)

**Transports / Transportation / Transportes**

Gare SNCF : renseignements : 99.29.11.94

Bagages-objets trouvés : 99.29.11.63

Aéroport de Rennes Saint-Jacques : 99.29.60.00

**Office de tourisme / Tourist agency / Oficina de turismo**

Accueil Pont de Nemours (rue de Nemours) : 99.79.01.98

Accueil Gare SNCF : 99.53.23.23

HÔTELS DES CONGRESSISTES / CONGRESSISTS HOTELS /  
HOTELES DE LOS CONGRESISTAS

**Rennes**

**Hôtel Mercure Pré Botté**  
Rue Paul Courier  
Tél : 99.78.32.32  
Fax : 99.78.33.44

**Hôtel Astrid**

32 avenue Louis Barthou  
Tél : 99.30.82.38  
Fax : 99.31.88.55

**Hôtel M.S. Nemours**

5 rue de Nemours  
Tél : 99.78.26.26  
Fax : 99.78.25.40

**Hôtel Le Sévigné**

47 avenue Jean Janvier  
Tél : 99.67.27.55  
Fax : 99.30.66.10

**Le Garden Hôtel**

3 rue Duhamel  
(angle avenue Janvier)  
Tél : 99.65.45.06  
Fax : 99.65.02.62

**Hôtel Ibis**

1 boulevard Solférino  
Tél : 99.67.31.12  
Fax : 99.30.41.24

**Quimper**

**Hôtel Mascotte**  
6 rue Théodore Le Hars  
Tél : 98.53.37.37  
Fax : 98.90.31.51

**Novotel**

17 rue du Poher  
Tél : 98.90.46.26  
Fax : 98.53.01.96

**Nantes**

**Adagio Central**  
4 rue du Couédic  
Tél : 51.82.10.00  
Fax : 51.82.10.10

**Ibis centre gare sud**

3 allée Bacq  
Tél : 40.20.21.20  
Fax : 40.89.45.08

RESTAURANTS À RENNES / RESTAURANTS IN RENNES /  
RESTAURANTES EN RENNES

**Restaurants traditionnels**

**Restaurant du Palais**  
(restaurant gastronomique)  
7 place du Parlement  
de Bretagne  
99.79.45.01  
Fermé le dimanche soir et  
le lundi

**Aux délices du Périgord**  
(spécialités périgourdines)  
16 place des Lices  
99.79.16.73  
Ouvert le dimanche

**Chouin** (Fruits de mer)  
12 rue d'Isly  
(prox. Hôtel Mercure)  
99.30.87.86  
Fermé le dimanche et le lundi

**Brasseries**

**Café de la Paix**  
1 place de la République  
99.79.47.11  
Ouvert tous les jours

**Le Picadilly**  
place de la Mairie  
99.78.17.17  
Ouvert jour et nuit, 7 jours sur 7

**Le Café noir**  
55 avenue Janvier  
(prox. Gare SNCF)  
99.30.54.40  
Ouvert tous les jours

**Crêperies**

**Crêperie Sainte Anne**  
5 place Sainte-Anne  
99.79.22.72  
Fermé le dimanche

**La Bonne pâte**  
6 rue Derval  
(angle rue Saint-Georges)  
99.38.88.87

**Au Bon Vieux Temps**  
22 rue du Chapitre  
99.31.57.30

**Divers**

**Saint-Germain-des-Champs**  
(restaurant biologique  
végétarien)  
12 rue Vau Saint-Germain  
99.79.25.52

**Le Tire Bouchon**  
(Bistrot à vin)  
15 place Sainte-Anne  
99.79.43.43  
Fermé le samedi soir et le  
dimanche

LE XXXÈME CONGRÈS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DES CRITIQUES D'ART  
RENNES 2-HAUTE-BRETAGNE 2001

Le XXXème Congrès de l'Association Internationale des Critiques d'Art a été organisé par l'AICA France, les Archives de la critique d'art et l'université Rennes 2-Haute Bretagne. Il a bénéficié du soutien de la région Bretagne, de la ville de Rennes, du conseil général d'Ille-et-Vilaine, de la ville de Quimper, du conseil général du Morbihan, de la ville de Saint-Nazaire, de la ville de Nantes.

Il a reçu l'aide du ministère de la Culture, délégation aux Arts plastiques, de l'AFAA, de l'UNESCO, du British Council.

The XXXth Congress of IAAC has been organized by the french Section of IAAC, by the Archives de la Critique d'Art and the Université de Rennes 2-Haute-Bretagne. It has been made possible with the help of the région Bretagne, the ville de Rennes, the conseil général d'Ille-et-Vilaine, the ville de Quimper, the conseil général du Morbihan, the ville de Saint-Nazaire, the ville de Nantes.

Its funding also comes from grants by the ministère de la Culture, délégation aux Arts plastiques, the AFAA, the UNESCO, the British Council.

El XXXº Congreso de la AICA ha sido realizado por la sección francesa de la AICA, los Archives de la Critique d'Art y la Université de Rennes 2-Haute-Bretagne. Ha contado con la ayuda de la région Bretagne, de la ville de Rennes, del conseil général d'Ille-et-Vilaine, de la ville de Quimper, del conseil général du Morbihan, de la ville de Saint-Nazaire, de la ville de Nantes ; y con el apoyo del ministère de la Culture, délégation aux Arts plastiques, de la AFAA, de la UNESCO, del British Council.

L'hôtel Mercure-Pré Botté est l'hôtel officiel du congrès.

The hotel Mercure-Pré Botté is the official hotel for this Congress

El hotel Mercure-Pré Botté es el hotel oficial del congreso



ARCHIVES DE LA CRITIQUE D'ART



VILLE DE QUIMPER



AFAA



The British Council